

## РАЗМЫШЛЕНИЯ О ВЗАИМОСВЯЗИ МЕЖДУ ЯЗЫКОМ И КУЛЬТУРОЙ В КИТАЙСКОМ МЕЖДУНАРОДНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Ню Цян

Санкт-Петербургский государственный университет  
niuqiang.spbu@gmail.com

### REFLECTIONS ON THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE IN CHINESE INTERNATIONAL EDUCATION

Niu Qiang

*Summary:* The spread of the Chinese language is closely intertwined with culture, forming a mutual influence between them. They mutually strengthen each other and at the same time demonstrate the rich complexity of the relationship. In the space of international dialogue in Chinese, awareness of the depth of language and culture plays a key role, which is similar to a constellation where each star enhances the brilliance of the other. In teaching Chinese as a foreign language, special attention is paid not only to the development of language skills, but also to immersion in Chinese culture, which allows students to experience the richness and deep shades of meanings inherent in language and writing.

*Keywords:* language, culture, Chinese international education.

*Аннотация:* Распространение китайского языка тесно переплетается с культурой, образуя между ними взаимовлияние. Они взаимно укрепляют друг друга и в то же время демонстрируют богатую сложность отношений. В пространстве международного диалога на китайском языке осознание глубины языка и культуры играет ключевую роль, что аналогично созвездию, где каждая звезда усиливает блеск другой. В обучении китайскому как иностранному особое внимание уделяется не только развитию языковых навыков, но и погружению в китайскую культуру, что позволяет учащимся ощутить насыщенность и глубинные оттенки значений, заложенные в языке и письме.

*Ключевые слова:* язык, культура, китайское международное образование.

**И**ntenсивное внедрение Китая в международные процессы вызывает повышенный интерес в информационном пространстве и среди различных слоев населения. В том числе актуальным является изучение китайского языка как иностранного, где особое внимание уделяется таким аспектам, как взаимодействие языковой и культурной коммуникации. Эти темы становятся предметом пристального обсуждения и анализа среди специалистов и общественности, подчеркивая растущую значимость китайского языка в глобальном контексте и необходимость разработки эффективных методик его преподавания.

По мере того, как китайский язык обретает популярность за пределами своих традиционных границ, углубляются научные подходы и методики преподавания китайского как иностранного. Это затрагивает области, касающиеся роли профессионального развития преподавателей, создания учебных материалов, разработки эффективных методов обучения и многие другие. В то время как обсуждения вокруг взаимной интеграции языка и культуры продолжаются в академических кругах, единой методологии или стратегии не выработано. На основе анализа научных источников можно утверждать, что исследование данной темы претерпело эволюцию, охарактеризованную тремя основными направлениями: акцент на языковом аспекте, внимание к культурному компоненту и стремление к синтезу обоих подходов.

На заре развития методик преподавания китайского языка как иностранного в 1950-е и 1960-е годы был явный уклон в сторону языкового аспекта. В фокусе образовательных программ того времени находилось совершенствование основных языковых навыков, таких как слушание, разговор, чтение и письмо, что впоследствии Лю Хао в 1994 году охарактеризовал как «период чистого структурного подхода» [1]. Культурные элементы в те годы включались в учебный процесс нечасто и в основном были представлены через учебные тексты, минимально интегрируясь в языковое обучение.

Настоящее исследование стремится выявить наиболее целесообразные методы реализации взаимодействия между языковыми и культурными элементами в учебных материалах, чтобы предоставить учащимся полноценное и комплексное образование. Это включает в себя анализ как подходов, при которых культурная составляющая доминирует, так и методик, в которых стремятся к балансу между языковым обучением и культурным содержанием.

Академические споры относительно преподавания китайского языка для иностранцев разделились на две основные линии. Согласно первой точке зрения, которую поддерживает группа ученых, включая таких как Чжао Сяньчжоу (1994), Ву Жэньфу и Сюй Цзылян (1996), Чжан Тао (2000) и прочих, акцент должен быть сделан

на языковое обучение, хотя с вниманием к интеграции культурных контекстов. Это мнение утверждает, что признание важности культуры не должно приводить к её излишнему подчёркиванию за счёт языковых компонент.

Вторая позиция, поддерживаемая такими авторитетами, как Ван Чжунхуа (1991), Мэн Цзымин (1992), Чжан Ин (1994), Янь Цзюнь и Ши Яньлан (1995), Линь Ке, Линь Гого (1996), Тянь Гуйминь (1997) и другими, рассматривает языковое и культурное обучение как равноценные и неразделимые компоненты, каждый из которых необходим для полноценного изучения китайского как иностранного языка.

Се Линлин предложил детальный анализ новой модели преподавания китайского языка, основываясь на двух ключевых целях образовательного процесса. Первая цель преподавания — развить у студентов высокий уровень языковой компетенции, позволяющий им свободно общаться с носителями китайского языка. В этой ситуации основное внимание уделяется изучению самого языка, с культурными аспектами, служащими дополнительным укреплению языковой практики.

Вторая цель направлена на фасилитацию межкультурного диалога. Такое преподавание рассматривается как способ построения коммуникативных мостов между Китаем и другими странами, в частности, Соединенными Штатами. В данном контексте культурные знания выходят на первый план, дополняя языковые навыки и обеспечивая более глубокое понимание межкультурных отличий и сходств.

Се Линлин подчеркивает важность гибкости в образовательных подходах, подстраивая учебную программу под конкретные цели и потребности студентов, а также общественно-культурные задачи, стоящие перед образовательными учреждениями. Это предполагает создание модели, которая способна гармонически совмещать языковое и культурное обучение, соответствуя стратегическим образовательным ориентациям.

В контексте преподавания китайского языка как иностранного акцент на культурном образовании, особенно на изучении культуры коммуникации, становится все более значимым. Обретение языковых навыков, как отмечается, это лишь начальный этап в процессе образования. Переход к осмыслению и усвоению многовековой культурной сущности, которую формировала китайская цивилизация, провозглашается крайне важным. Этот подход позволит студентам не только быть носителями языка, но и стать культурными посланниками, способными передать уникальные ценности и традиции Китая.

Таким образом, утверждается идея, что путем распространения китайской языковой и культурной практики

обучающиеся могут способствовать международному пониманию, миру и гармонии в мире. Именно поэтому образовательные институты призваны принимать китайскую культуру как фундаментальное руководство, которое определяет основные принципы и направления в преподавании китайского языка за рубежом [3].

Согласно Се Линлин, миссия образования в сфере преподавания китайского языка несет в себе глубокий смысл и обширную перспективу. Основная идея Се Линлина заключается в том, что задачи преподавания далеко выходят за рамки простого развития языковых и межкультурных навыков. Ключевой целью является формирование личностей с позитивными чертами характера, здоровым мировоззрением и открытостью, способных ассимилировать, адаптировать и даже распространять самые просвещенные аспекты китайской культуры.

Обучение языку, таким образом, предполагает не только передачу знаний в области словарного запаса, грамматики и формирования текстов, но и глубокое погружение в китайскую культурную среду. Такой подход направлен на то, чтобы студенты не просто учились, а постепенно проникались восхищением и пониманием внушительного культурного наследия Китая, вплетая эти знания в ткань своих личных и профессиональных жизней [3].

Когда дело доходит до языкового общения, эта тесная связь становится особенно явной. Взаимодействие языка и культуры в коммуникационном процессе нередко определяет успешность понимания и передачи значений между участниками различных культур. Следовательно, глубокое исследование и понимание этой динамической взаимосвязи необходимо для эффективного межкультурного общения и обучения языку.

Язык выступает не только как средство передачи информации, но и как ключевой фактор в распространении и сохранении культурного наследия. Он обеспечивает не просто коммуникацию, но и передачу идей, традиций, обычаев, и значений, присущих определенному культурному контексту. Отсутствие языка привело бы к существенному убожеству культурного диалога.

Культурные аспекты зачастую представляют собой мозаику ярких и экзотических образов, переплетенных с таинственными элементами, каждый из которых имеет потенциал увлечь индивида на путь бессрочных поисков и исследований. Это завораживающее свойство культуры может мотивировать глубокое изучение и участие в культурных процессах. Однако, именно из-за такого богатства и притягательности культурных аспектов существует риск при изучении языка уделить слишком много внимания культуре в ущерб основной цели — овладению самим языком.

Практика, в которой культура затмевает язык, может оказаться в долгосрочной перспективе неэффективной, поскольку глубокое понимание культуры неразрывно связано с языковой компетенцией. В контексте преподавания китайского языка следует уделять сбалансированное внимание как распространению культуры, так и передаче самого языка. Обучение должно строиться таким образом, чтобы культурные элементы использовались как поддержка для усвоения языковых навыков, а не вытесняли языковое образование на второй план. Эффективное преподавание предполагает, что мастерство языка является основой, на которой строится понимание и восприятие культуры.

При передаче китайского языка эти два вида отношений обнаруживаются в противостояниях и зависимостях между языком и культурой. Несмотря на их взаимосвязь и весомое количество общих черт, язык и культура характеризуются своими уникальными особенностями. В процессе распространения китайского языка изучающие иногда сталкиваются с противоборством между языковыми абстракциями и культурным содержанием. Язык, как абстрактный набор символов, инкапсулирует культурные концепции, но к конкретным культурным нюансам может быть трудно найти доступ исключительно через языковые конструкции.

Следовательно, распространение культуры может столкнуться с препятствиями при языковом общении, поскольку осмысление глубоких культурных аспектов через языковую систему является сложной задачей. Это создаёт определённые трудности и становится своего рода обратной силой, затрудняющей взаимопонимание и ясность передачи сообщения. Учет этих тонкостей и нахождение способов уравнивания гомополярной зависимости и гетерополярного противостояния в процессе обучения является ключевым моментом при успешном распространении китайского языка и культуры.

Асимметричные теории, связанные с этим, включают «эффект бабочки», фракталы, сингулярный аттрактор и т.д. «Эффект бабочки» относится к чувствительной зависимости процессов от начальных условий. Малейшее воздействие, например взмах крыльев бабочки в Южной Америке, может привести к шторму в Тихом океане. Этот эффект иллюстрирует, как незначительное изменение начальных условий может вызвать сложные и непредсказуемые последствия в ходе эволюции системы.

Фрактальная теория описывает объекты, состоящие из самоподобных структур, называемых фракталами. Фракталы можно делить на более мелкие фракталы, сохраняя их основные свойства. Например, прямоугольник может состоять из множества меньших прямоугольников, образующих его структуру. Маленький прямоугольник является фракталом большого прямоугольника и

обладает с ним самоподобием.

Сингулярный аттрактор, также известный как хаотический аттрактор, отражает свойства движения хаотической системы. Он представляет собой сингулярность, обуславливающую сложность явлений, и является главной движущей силой формирования сложных систем. Это неупорядоченная, но устойчивая форма движения, обладающая сложной структурой с растяжением и скручиванием. Сингулярный аттрактор формируется под воздействием общего состояния стабильности и локальной нестабильности системы. Он обладает самоподобием и фрактальной структурой.

Отношения между языком и культурой являются весьма особенными, между ними существует сложная асимметричная взаимосвязь. Язык — это особая культура и одновременно компонент культуры в широком смысле, однако он не эквивалентен культуре. Язык обладает своими особенностями и представляет собой явление, независимое от культуры. Чжан Гунцзинь предложил: «Изучение фракталов в культурной лингвистике заключается в исследовании гомоморфизма в обществе, истории и культуре через фракталы конкретных языков, а также в поиске аналогов в процессе социальной и культурной эволюции посредством исторического наблюдения за эволюцией языка» [4]. Поскольку язык является частью культуры в широком смысле, он также представляет собой фрагмент культуры, а язык и культура имеют изоморфную связь. Мы можем представить и понять культуру через конкретные языковые явления или отдельные языковые элементы. Языковая и культурная деятельность схожи, поскольку и языковая, и культурная коммуникация обладают схожими характеристиками. Обе системы являются изоморфными, а их взаимосвязь носит сложный и асимметричный характер. В процессе распространения китайского языка мы должны учитывать не только простую симметрию между языком и культурой, но и глубоко анализировать сложные и изменчивые асимметричные отношения между ними. Только осознавая и управляя этими асимметричными связями, мы сможем более эффективно справляться со сложными ситуациями, возникающими в процессе китайской коммуникации, преодолевать трудности и способствовать распространению китайского языка.

Существует множество факторов, влияющих на распространение китайского языка, которые вместе формируют сложный аттрактор его распространения. Этот аттрактор представляет собой совокупность сил, вызывающих сложные изменения и непредсказуемые результаты. Например, активные усилия китайского правительства, экономические интересы Китая, любопытство зарубежных стран к китайскому языку и культуре, необходимость тесного контакта с Китаем, а также соображения национальной безопасности других стран — все это

положительные факторы, способствующие распространению китайского языка.

Распространение китайской культуры играет важную роль в распространении китайского языка. Спрос на китайский язык и интерес к китайской культуре являются положительными факторами, привлекающими зарубежные страны к изучению китайского языка. Однако чрезмерное навязывание китайской культуры может вызвать отторжение у отдельных людей, социальных групп и даже правительств, создавая ощущение культурного вторжения. Таким образом, культурная коммуникация может стать барьером для языкового общения.

Исходя из проанализированных отношений между языком и культурой, мы приходим к выводу, что стратегия международного продвижения китайского языка должна опираться на две основные составляющие: языковое обучение и культурное погружение. Два этих элемента сравнимы с двойной звездой, каждая из которых взаимно усиливает свет другой, создавая образ идеального образовательного процесса.

Тем не менее, в учебной практике акцент следует делать на основательном владении китайским языком и письменностью, считая их приоритетом. Это не означает отказа от понимания культуры, но подходом является интеграция культурных аспектов в преподавание языка таким образом, чтобы учащиеся имели возможность через язык исследовать и осознать глубину китайской культурной коннотации. Так, обучение китайскому языку как иностранному должно непрерывно сочетать расширение языковых навыков с погружением в культурное измерение, чем обеспечивается коммуникативная и культурная компетентность учащихся.

Язык, как ярко выраженный и структурированный инструмент коммуникации, открывающийся и усваиваемый через образовательные каналы, олицетворяет прямой путь к обучению. В то же время, культурные компоненты, включая идеологические принципы, идеологию, национальные специфики и другие мягкие элементы культуры, часто остаются неясными. Они необходимо впитываются постепенно, подобно весеннему дождю, в процессе освоения языка, когда человек уже способен улавливать культурные нюансы, передаваемые через язык.

Возможность освоения языка представляет собой два ключевых подхода: естественное приобретение и формальное обучение. Естественное приобретение происходит, когда язык усваивается неосознанно в языковой среде, тогда как формальное обучение ориентировано на осознанное приобретение языковых знаний для достижения конкретной цели. Опыт обучения показывает, что мы можем освоить один или несколько ино-

странных языков на основе родного языка посредством формального обучения.

Опыт преподавателей и студентов указывает на то, что методика преподавания китайского языка как иностранного должна акцентироваться на языковые аспекты, чтобы обеспечить более эффективное освоение. Такой подход означает детальное знакомство не только с языковой системой, включая словарный запас и грамматику, но также и с особыми характеристиками такими, как тоновые особенности и иероглифы [5].

Следует признать, что преодоление этих сложностей требует значительной сосредоточенности на языковых нюансах и поддержке со стороны преподавателей, а также вдумчивой разработки образовательных материалов, которые учитывают уникальность китайского языкового ландшафта и предоставляют пути к пониманию его особенностей для студентов с различным лингвистическим фоном [6].

В процессе преподавания китайского языка как иностранного наблюдается необходимость более интенсивного сосредоточения на языковых знаниях и развитии языковых навыков по сравнению с преподаванием других иностранных языков. Это связано с уникальными особенностями китайского языка и аспектами его изучения.

Язык не только служит культурой сам по себе, но также является ее непосредственным носителем. Фундаментальное понимание языковых структур и механизмов представляет собой предварительное условие для глубокого осмысления и проникновения в культурный контекст. Так, овладение китайским языком ложится в основу любого образовательного подхода, ориентированного на китайский язык как иностранный, и является ключевым аспектом, особенно для тех, кто только начинает этот путь без предварительных знаний.

Язык – это не только средство общения, но и отражение культурной идентичности и истории народа. Он воплощает в себе изменения и развитие социокультурных явлений. Например, лексические изменения в китайском, такие как переход от 'пушка' к 'оружие' и появление новых терминов, как 'куртка' и 'футболка', зеркально отображают эволюцию соответствующих культурных аспектов. Иерархические конструкции, как 'провинция-город-район' и 'год-месяц-день', выявляют характерные способы мышления и категоризации, принятые в китайской культуре. Эти языковые особенности являются ключевыми индикаторами культурных реалий. Как следствие, глубокое понимание языковых деталей становится порталом в понимание более обширных культурных значений и контекстов, закладывая основу для более осознанного и эффективного изучения культуры через язык [3].

Лу Цзяньмин, размышляя об основополагающей задаче преподавания китайского как иностранного, подчеркивает универсальность подхода в рамках данной академической дисциплины. Он считает, что существующая практика и подходы в преподавании китайского языка для иностранцев не имеют существенных различий с точки зрения дисциплины, несмотря на их междисциплинарный характер, сочетающий элементы китайской лингвистики и литературы, прикладной лингвистики, педагогики, психологии, а также искусствоведения и культурологии.

Первостепенная задача в обучении китайскому языку как иностранному – обеспечить возможность для студентов за короткий период времени успешно овладеть китайскими иероглифами. В то время как значимость знакомства с богатой китайской культурой через изучение языка неоспорима, стоит подчеркнуть, что глубокое понимание культурных традиций и ценностей невозможно без прочных знаний китайской письменности. В данном контексте возникает риторический вопрос: как студенты смогут поистине оценить оттенки китайской культуры, если они не в состоянии корректно и эффективно использовать китайские иероглифы в своем общении и восприятии информации? Этот вопрос поднимает критическую проблему важности базового языкового образования и демонстрирует, что овладение иероглифами является краеугольным камнем для понимания более широкого контекста китайской культуральной среды.

Основные курсы специальности «Китайское международное образование», определённые в *Каталоге специальностей бакалавриата высших учебных заведений*, составленном Министерством образования в 2012 году, включают: *Современный китайский, Древний китайский, Введение в лингвистику, Прикладную лингвистику, Введение в преподавание китайского языка как иностранного, Древнекитайскую литературу, Современную китайскую литературу, Общую китайскую культуру, Письмо, Иностранные языки* и другие дисциплины [7].

Судя по последовательности курсов, *Современный китайский, Древний китайский, Введение в лингвистику, Прикладная лингвистика* образуют комплексную учебную группу. Внутри неё индивидуальная и общая лингвистика, теоретическая и прикладная лингвистика взаимосвязаны и формируют цельную образовательную структуру. Внешне эти курсы тесно связаны с другими дисциплинами и дополняют их.

С точки зрения преподавания, основное направление китайского международного образования — это обучение китайскому языку и письменности. Курсы по преподаванию китайского языка как иностранного должны быть основаны на изучении языка и письма. Другие дис-

циплины, такие как психология и педагогика, помогают студентам лучше усваивать и осваивать китайский язык и письменность [6].

Следует отметить, что здесь подчеркивается, что в процессе преподавания китайского языка как иностранного более важно преподавание языка, что ни в коем случае не является отрицанием культурного общения. В конце концов, культурное общение также является одним из важных материалов китайского международного образования.

На самом деле, любой язык и культура являются неотъемлемой частью мировых культурных ресурсов. Любой язык и любая культура могут быть распространены любым. Только стоя на такой высоте мы можем разрушить идеологические барьеры распространения языка. Но на самом деле сегодня мы должны искать разумный путь и соответствующее объяснение для достижения цели совместного использования ресурсов [7].

В вышеупомянутой статье Лу Цзяньмин обсуждает необходимость переосмысления подходов к международному обучению китайского языка и его распространению. Он призывает к отходу от устоявшегося взгляда на продвижение китайского языка просто как способа распространения китайской культуры и укрепления мягкой силы Китая. Хотя это распространённое мнение, Лу отстаивает позицию, что такой подход противоречит идеалам современного мира, который стремится к цивилизации, гармонии и взаимовыгодному сотрудничеству.

Акцент делается на новую эпоху, характеризующуюся господством больших данных, сетей, всеобщей глобализации и стремления человечества к освоению космического пространства. В этот период крайне важно переосмыслить и воспринимать мир в его многообразии, исходя из международного, а не исключительно национального перспективы.

Согласно Лу, конечной целью интернационализации китайского языка является не просто распространение китайских идей и ценностей, а создание «Китайского моста» - моста дружбы, который соединяет Китай со всем миром. Таким образом, обучение китайскому языку за рубежом и представление китайского языка на международном уровне должны стремиться к содействию взаимопонимания, сотрудничеству и гармонии между нациями.

Лу подчеркивает, что китайское международное образование должно исходить из Китая, но при этом учитывать глобальную перспективу, нацеленную на цивилизованное, гармоничное, сотрудничество и взаимовыгодное существование в мире XXI века.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лю Хао. Перспектива нового поколения китайских учебников для иностранных языков - Давайте поговорим о принципах написания китайских учебников [J]. Всемирная китайская учина, 1994, (1): 58–67.
2. Бо Хуа. Комментарий к 20 годам культурных исследований в педагогическом сообществе китайского языка как иностранного в Китае [J]. Журнал Пекинского педагогического университета (издание социальных наук), 2003, (6): 108.
3. Се Линлин. Анализ модели обучения американских китайцев с культурой в качестве ядра [D]. Докторская диссертация педагогического университета Хуачжуна, 2012: 3.13.13.
4. Чжан Гунцзинь, Дин Шицин. Новая отправная точка для изучения хаоса, языка и культуры [M]. Пекин: Издательство Центрального университета национальностей, 2013.76.
5. Лю Хао. Введение в китайское международное образование • Введение [M]. Пекинский филиал Всемирной книжной издательской компании 2012.
6. Лу Цзяньмин. Проблема позиционирования специальности китайского международного образования [J]. Преподавание и исследования языка, 2014, (2): 12.12.11.
7. Цзян Хун. Акерман: Китай хочет перелезть через большую стену [N]. Южные выходные, 2012.1.5.

© Ню Цян (niuqiang.spbu@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»